Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mesza, król Moabu, był hodowcą owiec i oddawał królowi Izraela sto tysięcy owiec\* i sto tysięcy baranów\*\* – wełnę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mesza zaś, król Moabu, był hodowcą owiec i jako daninę składał królowi Izraela sto tysięcy owiec i sto tysięcy baranów, to jest ich wełnę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mesza, król Moabu, był hodowcą owiec i dawał królowi Izraela sto tysięcy jagniąt oraz sto tysięcy baranów wraz z wełną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Meza, król Moabski, miał dosyć bydła, a dawał królowi Izraelskiemu sto tysięcy jagniąt, i sto tysięcy baranów z wełną ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mesa, król Moab, chował wiele bydła i płacił królowi Izraelskiemu sto tysięcy jagniąt i sto tysięcy baranów z wełną ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mesza, król Moabu, był hodowcą trzód i dostarczał królowi izraelskiemu sto tysięcy owiec i wełnę ze stu tysięcy baranów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mesza, król Moabu, był hodowcą owiec i składał królowi izraelskiemu jako roczną daninę sto tysięcy owiec i wełnę ze stu tysięcy baranów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mesza, król Moabu, był hodowcą owiec i oddawał królowi izraelskiemu sto tysięcy baranków i weł- nę ze stu tysięcy baranów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mesza, król Moabu, był hodowcą owiec. Składał daninę królowi Izraela w postaci stu tysięcy jagniąt i wełny ze stu tysięcy baranów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mesza, król Moabu, był pasterzem. Płacił królowi Izraela [daninę]: sto tysięcy jagniąt oraz sto tysięcy [bogatych] w wełnę baranów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Моса цар Моава був пастирем і повертав цареві Ізраїля на почаки (року) сто тисяч ягнят і сто тисяч баранів з вовною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mesza, król Moabu, był hodowcą trzód, więc składał w daninie królowi israelskiemu po sto tysięcy jagniąt oraz wełnę ze stu tysięcy baranów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mesza, król Moabu, został hodowcą owiec i płacił królowi Izraela sto tysięcy jagniąt i sto tysięcy nie strzyżonych baranów. |

1. 1) owiec, ּכָרִים , ἀρνῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) baranów, אֵילִים , κριῶν. [↑](#footnote-ref-3)